

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 128 (2015)

**Artikel:** La Taefla da lachiam Tütschett Bifrun : igl εμπrem cudisch da scola romontsch

**Autor:** Bernhard, Jan-Andrea

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-583114>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La *Tæfla* da Iachiam Tütschett Bifrun – igl emprem cudisch da scola romontsch

Jan-Andrea Bernhard

### La *Tæfla* da 1571 ell'ediziun da 1629

#### 1. Introducziun

Ellas *Annalas da la societad retoromantscha* (2014) haiel jeu presentau il project per l'ediziun dils emprems catechissem e texts pli vegls che han giu in' influenza notabla silla historia spirtala e linguistica ell'Engiadina ed ellas valladas dil sid.<sup>1</sup> Per differents motivs vegn publicada uonn – auter che planisau – la *Tæfla* da Iachiam Tütschett Bifrun, igl onn 2016 suonda denton il catechissem *Un intraguidamaint dad informar la Giuvantün in la vaira cretta* (1562) da Durich Chiampell.

La necessitad da publicar il text dalla *Tæfla in extenso* ei in desideratum dapi decennis. E quei ord differents motivs: D'ina vart ei la pli veglia ediziun originala ch'ei semantenida tochen oz – stampada a Turitg igl onn 1629 – fetg rara ellas bibliotecas.<sup>2</sup> Allegreivel eis ei naturalmein ch'il squetsch ei accessibels dapi cuort temps tier *e-rara*.<sup>3</sup> La munconza d'accessibilitad ei segir stada in dils motivs principals che Jacques (Jakob) ULRICH ha procurau in'emprema ediziun critica ella *Revue des langues romanes* (1896), pia avon varga 120 onns.<sup>4</sup> Denton ei era quella ediziun buca mo strusch pli accessibla ozilgi, mobein medemamein ei la qualitad dall'ediziun limitada, e quei ord differents motivs: L'introducziun ei fetg cuorta ed ei manca la contextualisaziun concreta dall'ediziun el temps dil 16avel tschentaner, v. g. ei manca il «Sitz im Leben» dalla *Tæfla*. Plinavon dat ei dapi quell'ediziun biaras novas enconuschientschas sur dalla *Tæfla* – nus savein p. ex. che l'emprema ediziun ei il pli probabel buca da 1552, sco Rudolf Olaf TÖNJACHEN ni Caspar DECURTINS han

1 Cf. Jan-Andrea BERNHARD (2014), *La Brevissima somma della dottrina christiana* (~1550) da Francesco Negri – in catechissem per la Vuclina e las valladas grischunas dil sid, en: AnSR 127 (2014), 12ss.

2 Enconuschentamein existan oz exemplars ellas bibliotecas publicas che suondan: Cuera (Kantonsbibliothek: Aa 267/z), Turitg (Zentralbibliothek: II App 611), Berlin (Preussischer Kulturschatz: Xn 8551/50) sco a New York (Rhaeto-Romanic Collection ella Cornell University Library). Naturalmein dat ei era exemplars dalla *Tæfla* en possess privat – il bia ein quels denton nuncumplets, gie cuntengnan mo pli singuls fepls (mira sutvart, p. 33ss).

3 Cf. <http://www.e-rara.ch/zuz/content/titleinfo/7582083>.

4 Cf. Jacques ULRICH (1896), *La Tæfla da Bifrun*, en: *Revue des langues romanes* 39 (1896), 217–233.

aunc supponiu,<sup>5</sup> mobein pér digl onn 1571.<sup>6</sup> Medemamein eis ei da renviar al fatg che l'edizium cuntegn plirs sbagls.<sup>7</sup> Ei para che Ulrich hagi giu avon maun in exemplar en in stadi desolat. Ch'ina edizium ei giavischeivla muossa era la remarca da Reto R. BEZZOLA ch'ei setracti cheu da <'l prüm cudesch da scoula rumauntsch><sup>8</sup>. L'edizium dalla *Tæfla* presta pia surtut in'impurtonta contribuziun alla historia da scola ell'Engiadin'aulta, e cunquei era alla historia spirtala en general.

## 2. Formaziun dils lungatgs da scartira

### 2.1 La metoda erasmiana

Igl ei dagitg enconuscent che la reformaziun el territori europeic ha giu ina gronda influenza per la formaziun resp. la <scaffiziun> da lungatgs da scartira.<sup>9</sup> En quei connex eis ei denton dad accentuar che la formaziun dils lungatgs sco lungatgs da scartira ei buca mo ina consequenza dil concept da scolaziun dalla reformaziun resp. dalla reforma, mobein ina consequenza generala dil humanissem – il humanissem sco premissa resp. condiziun dallas reformas. Tut ils reformaturs e tut ils reformers<sup>10</sup> ein stai humanists resp. erasmians. Quei vul buca gir che tut ils reformers erien en

- 5 Cf. Rudolf Olaf TÖNJACHEN (1952), Ein bescheidenes Jubiläum, en: Bündner Monatsblatt 1952, 391–393; Caspar DECURTINS (ed.) (1983), Rätoromanische Chrestomathie, t. 5: Oberengadinisch, Unterengadinisch: das XVI. Jahrhundert, Cuera 1983 (Reprint), 249s. Era Ottavio CLAVUOT surpren nuncriticamein quei el *Lexicon istoric retic* (cf. Ottavio CALVUOT, Art. Jachiam Bifrun, en: LIR 1 [2010], 96).
- 6 Cf. Jan-Andrea BERNHARD (AnSR 2008), <Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna>. Iachiam Tütschett Bifruns Katechismus von 1552 in der Ausgabe von 1571, en: AnSR 121 (2008), 197ss. 204ss; Gion DEPLAZES (1993), Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, t. 1: Dals origins a las reformas, Cuera 1993, 78. Era prof. dr. Georges DARMS suppona che l'emprema edizium seigi dils 1571 (cf. Georges Darms: Texts vegls rumantschs, Prelecziun a Friburg [CH]: SP 2010). Mira sutvart, p. 32s.
- 7 Ulrich ha p. ex. legiu *cun sē* enstagl da *cun fê* (fol. A11<sup>r</sup>), *Vaanamaing* enstagl da *Vaunamaing* (fol. A3<sup>r</sup>), ni saveva buca ch'ei detti duas stampas digl onn 1629 a Turitg (mira sutvart, p. 34). Ils sbagls da stampa ha era Georges DARMS deplorau en sia prelecziun a Friburg (CH). Darms ha buca consultau l'edizium originara da 1629; sias damondas editorias sur dallas differenzas textualas denter l'edizium dad ULRICH ed ils excerpts ella *Crestomazia* vegnan sclaridas tier ina consultaziun dall'edizium da 1629.
- 8 Reto R. BEZZOLA (1979), Litteratura dals Rumauntschs e Ladins, Cuir 1979, 196.
- 9 Cf. Jan-Andrea BERNHARD (2015), Konsolidierung des reformierten Bekenntnisses im Reich der Stephanskronen. Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte zwischen Ungarn und der Schweiz in der frühen Neuzeit (1500–1700), Göttingen 2015, 156ss; BERNHARD (2014), 31ss; Conradin BONORAND (1987), Die Engadiner Reformatoren Philipp Gallicius, Jachiam Tütschett Bifrun, Durich Chiampell. Voraussetzungen und Möglichkeiten ihres Wirkens aus der Perspektive der Reformation im allgemeinen, Chur 1987, 35ss; BEZZOLA (1979), 190ss; eav. Mira era igl artechel da Georges DARMS en quei numer dallas Annalas (p. 55ss).
- 10 Tenor il diever da plaids ella historia ecclesiastica ein reformers persunas che han pretendiu reformas ella baselgia romana, denton buca bandunau quella.

tut ils graus dalla medema opiniun sco Erasmus da Rotterdam, mobein che la pli gronda part dad els hagi duvrau resp. luvrau culla metoda erasmiana. Ins sa renviar a Huldrych Zwingli e siu cerchel da docts alla «Prophetei» a Turitg,<sup>11</sup> agl humanist Philipp Melanchthon che ha «rehabilitau» – suenter la mort da Martin Luther († 1546) – systematicamein Erasmus a Wittenberg,<sup>12</sup> als «reformaturs» talians<sup>13</sup> – per gronda part stuevan ei emigrar pervia da lur perschuasiun biblic-humanistica<sup>14</sup> – ni ad ina persunalitad sco János Sylvester, igl emprem translatur dil Niev Testament en lungatg ungares (1541), che ha instruiu tenor la metoda erasmiana a Sárvár ed a Vienna.<sup>15</sup> Quella metoda erasmiana cuntegn treis parts: 1. Luvrar tenor la metoda da *Loci* v. g. tenor in sistem enciclopedic per rimnar, ordinar e sistematizar plaids ni expressiuns e lur muntada;<sup>16</sup> 2. Il studi dils lungatgs e la lectura dils auturs classicis;<sup>17</sup> e 3. Il program da leger la bibla.<sup>18</sup>

11 Schegie ch'ei ha dau ina depersonalisaziun denter Zwingli, ses conlucers ed Erasmus dapi 1526, han ei luvrau vinavon sin basa dalla metoda erasmiana (cf. Christine CHRIST-VON WEDEL ed Urs B. LEU [ed.] [2007], Erasmus in Zürich. Eine verschwiegene Autorität, Zürich 2007).

12 Cf. Heinz SCHEIBLE (1984), Melanchthon zwischen Luther und Erasmus, en: August Buck (ed.), Renaissance – Reformation. Gegensätze und Gemeinsamkeiten, Wiesbaden 1984, 177ss; BERNHARD (2015), 84s.

13 Cf. Silvana SEIDEL MENCHI (1993), Erasmus als Ketzer. Reformation und Inquisition im Italien des 16. Jahrhunderts, Leiden 1993.

14 Cf. Conradin BONORAND (2000), Reformatorische Emigration aus Italien in die Drei Bünde. Ihre Auswirkungen auf die kirchlichen Verhältnisse – ein Literaturbericht, Chur 2000.

15 Cf. BERNHARD (2015), 151ss; János BALÁZS (1962), Johannes Sylvester und der Humanismus in Mittel- und Osteuropa, en: Johannes Irmscher (ed.), Renaissance und Humanismus in Mittel- und Osteuropa. Eine Sammlung von Materialien, Bd. 2, Berlin 1962, 19–37.

16 Erasmus ha presentau l'emprema gada quella metoda el cudisch *De duplici copia verborum ac rerum* (Paris 1512), e realisau quella metoda en sia *Adagia*. Quels dus cudischs ein sederasai en cuort temps en l'entir'Europa, en innumerusas ediziuns, ed han formau las scolas da Cracovia tochen Paris (cf. BERNHARD [2015], 52s. 151ss; Urs B. LEU [2007], Die Loci-Methode als enzyklopädisches Ordnungssystem, en: Paul Michel et al. [ed.], Allgemeinwissen und Gesellschaft, Aachen 2007, 337–358). Fetg enconuschents ein ils *Loci communes*, pia cudischs cun ina sistematizaziun dils *Loci* teologics – tals cudischs han plirs reformers e reformaturs publicau (p. ex. Melanchthon, Gwalther, Vermigli ni Szegedi Kis).

17 Erasmus ha exemplificau quella part da sia metoda el cudisch *De ratione studii* (Strassburg 1519); era quei cudisch ei vegnius stampaus en innumerusas ediziuns, e la consequenza da quei cudisch ei semussada en plirs statuts da scolas, p. ex. a Turitg, Basilea, Cassovia ni Norimberga (cf. BERNHARD [2015], 153ss; Urs B. LEU, Aneignung und Speicherung enzyklopädischen Wissens. Die Loci-Methode von Erasmus, en: Christ von Wedel [2007], 327ss).

18 Ord quei motiv ha Erasmus publicau las *Annotationes* e las *Paraphrases* tier la Bibla; quellas ein vegnidas duvradas e translataadas ell'entir'Europa (cf. BERNHARD [2015], 156ss; Ágnes RITÓÓK-SZALAY [1988], Erasmus und die ungarischen Intellektuellen des 16. Jahrhunderts, en: August Buck [ed.], Erasmus und Europa, Wiesbaden 1988, 121ss).

Quella metoda erasmiana se presenta parzialmein ni generalmein era tier ils reformers e reformaturs grischuns, numnadamein era el territori romontsch. Ins astga bein numnar ina schelta da persunas representativas: Jakob Salander (Salzmann), Johannes Comander (Dorfmann), Simon Lemnius Mercatorius (Lemm-Margadant), Durich Chiampell, Iachiam Tütschett Bifrun, Gian Travers, Antonius Stuppa ni Francesco Negri.<sup>19</sup> Tuts han frequentau la <scola humanistica> – Bonorand numna quei <studia humanitatis><sup>20</sup> – e tuts ein stai en contact cun gronds humanists sco p. ex. Erasmus, Vadian, Amerbach, Melanchthon ni Gessner.<sup>21</sup>

Gest Iachiam Tütschett Bifrun (1506–1572) ei exemplarics per quella tenuta e metoda erasmiana: Studegiu a Turitg e Paris, enconuschientchas fundamentalas dil latin e dil grec, luvrau sco giurist e notar, en contact cun p. ex. Gessner, Vadian ni Vergerio, translatur dalla Bibla, fundatur dil lungatg da scartira romontsch eav.<sup>22</sup> La metoda da *Loci* anflan ins exemplaricamein en siu *Dicziunari e diari*, in cudisch el qual el rimna, ordinescha e sistematescha plaid e proverbis latins e grecs, per part en lungatg romontsch, per part en latin. Denteren paleisa el fetg interessantas informaziuns sur dalla historia natirala, sur da caussas politicas ni sur dad eveniments extraordinaris.<sup>23</sup> Il *Dicziunari e diari* ei medemamein in bien mussament che Bifrun ei s'occupaus activamein culs lungatgs antics, era en connex culla translaziun dil *Nuof Sainc Testamaint* ([Basilea] 1560), sco differents studis han demussau.<sup>24</sup> La translaziun dil Niev Testa-

19 Cf. Jan-Andrea Bernhard (2010), Francesco Negri zwischen konfessionellen und geographischen Grenzen, en: *Zwingliana* 37 (2010), 81–115; Ulrich Pfister (2012), Konfessionskirchen, Glaubenspraxis und Konflikt in Graubünden, 16.–18. Jahrhundert, Würzburg 2012, 98–114; Conradin Bonorand (1991), Vadian und Graubünden. Aspekte der Personen- und Kommunikationsgeschichte im Zeitalter des Humanismus und der Reformation, Chur 1991, 78–126; Bonorand (1987), 16ss et passim; Bezzola (1979), 152ss; Janett Michel (1929/30), Vom Humanismus und seinen Anfängen in Graubünden (Lemnius und Campell), Beilage zum Kantonsschulprogramm 1929/30; eav.

20 BONORAND (1987), 16.

21 Cf. Jan-Andrea BERNHARD, Humanities and Reformation knowledge transfer in the Three Leagues, vegn a cumparer en: *Reformation and Renaissance Review* 2015.

22 Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 195s; DEPLAZES (1993), 190ss; BONORAND (1987), 60ss; BEZZOLA (1979), 190ss; Men GAUDENZ (1970), Iachiam Bifrun, en: *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten*, Bd. 1, Chur 1970, 84–94.

23 Aschia ha quei cudisch era surviu sco diari. Igl ei in dils motifs daco che nus savein che Bifrun ei staus a Basilea en connex culla stampa dil *Nuof Sainc Testamaint* (1560): <Mense Marcji ivi Basileá ad excudendum testamentum>, ed <Anno 1560 Novum testamentum excusum est à me lingua vernacula traductum magno labore et meis impensis circa 200 ref. excusum> (Jachiam Bifrun: *Dicziunari e diari*, StAGR: B 175, [davosas paginas]).

24 Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 212ss; Duri GAUDENZ, La lingua dal Nouv Testamaint da Bifrun, en: *La Quotidiana* (12. April 2006), Chur 2006; IDEM, Il prüm Testamaint rumantsch 1560, en: *La Quotidiana* (10. Mai 2006), Chur 2006; Siegfried HEINIMANN,

ment ei naturalmein il fundament che possibilitescha al pievel engadines da leger la bibla en siu lungatg mumma.

Bifrun ei claramein staus in promotur dalla reformaziun – sia translaziun dil catechissem da Johannes Comander illustrescha quei fetg bein<sup>25</sup> – denton han buca mo reformaturs promoviu il diever dalla Bibla en lungatgs populars, ein pia buca mo reformaturs stai representants dil program da leger la bibla. Ins astga patertgar vid il gia numnaus János Sylvester (1504–? [suenter 1551]) ch’ei restaus fideivels alla baselgia romana,<sup>26</sup> schegie ch’el ha studegiau a Wittenberg tier Melanchthon e giu ina gronda influenza alla cuort dil magnat Tamás Nadásdy per la derasaziun e consolidaziun dalla scolaziun humanistica.<sup>27</sup> Ei dat schizun docts ord il territori dall’ortodoxia – sco p. ex. Philip Moldavenin (Moler) – che han procurau translaziuns da parts dil Niev Testament en lungatg rumen, pil diever liturgic ella baselgia ortodoxa en Transilvania.<sup>28</sup> Schegie che differents motivs han procurau per translaziuns dalla Bibla els lungatgs populars, han tut quels promoturs dalla Bibla in tratg communabel, numnadamein quel ch’els renvieschan tuts en ina moda ni l’altra ad Erasmus da Rotterdam – il <prenci dil humanissem>.

## 2.2 Las fiblas resp. *Abecedaria* el 16avel tschentaner

La *Tæfla* ei ina fibla resp. in *Abecedarium*<sup>29</sup> en romontsch, in cudischet cul qual ins empren da leger e scriver. Talas fiblas ni tals *Abecedaria* deva ei bia-

Bifrun, Erasmus und die vorreformatorische Predigtsprache im Engadin, en: idem, Romanische Literatur- und Fachsprachen in Mittelalter und Renaissance. Beiträge zur Frühgeschichte des Provenzalischen, Französischen, Italienischen und Rätoromanischen, hg. von Rudolf Engler und Ricarda Liver, Wiesbaden 1987, 92; Ricarda LIVER (1969), Die subordinierenden Konjunktionen im Engadinischen des sechzehnten Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Frühgeschichte der rätoromanischen Schriftsprache, Bern 1969, 16ss.

25 Cf. Jan-Andrea BERNHARD (Zwa 2008), <Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna>. Der erste Katechismus Bündens als Zeugnis der Ausstrahlungen der Zürcher Reformation, en: Zwingliana 35 (2008), S. 45–72.

26 Nus scrivin <baselgia romana> perquei ch’il plaid <catolic> renviescha el 16avel tschentaner aunc buca alla confessiun, mobein vegn capius el senn originar dil grec, vul gir <universal>. Ord quei motiv han era quels <dalla nova cardientscha> accentuau ferventamein ch’els seigien (era!) la baselgia <catolica>.

27 Cf. BERNHARD (2015), 116. 118. 134, 152 et passim.

28 Cf. [ČETROVOROBLAGOVĚSTIE], [Hermannstadt 1546] (cf. Gedeon BORSA [1996], Alte siebenbürgische Drucke [16. Jahrhundert], Köln 1996, 33ss; István MONOK [ed.] [2007], Humanistes du bassin des Carpates. I. Traducteurs et éditeurs de la Bible, Turnhout 2007, 50s). Ella postfaziun ei da leger che Philip Moldavenin ha finiu sias lavurs ils 22 da zercladur 7054 [i. e. 1546]; gia l’entschatta dils onns 1550 suonda la secunda ediziun dils evangelis (cf. BORSA [1996], 64s).

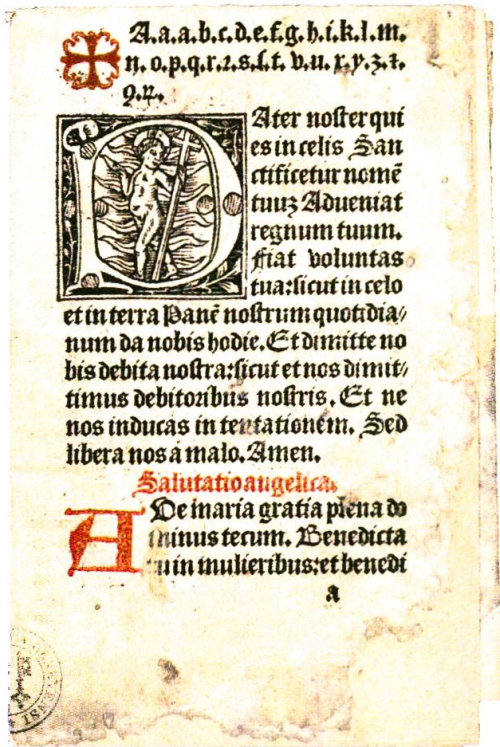
29 In *Abecedarium* ei oriundamein in text ch’ei structuraus tenor igl alfabet, aschia p. ex. Psalm 119, el qual ils versets da mintga nova part entscheivan culs bustabs tenor igl

ras ell'Europa dil 16- e 17avel tschentaner. Gest il concept da scolaziun dil humanissem ha motivau da schar stampar novas fiblas e quei en differentas tiaras sco p. ex. la Frontscha,<sup>30</sup> la Tiaratudestga,<sup>31</sup> l'Engheltiara,<sup>32</sup> l'Ungharia<sup>33</sup> ni la Svizra. La tipologia da quellas fiblas ei la suandonta: All'entschatta vegn igl alfabet presentaus, il bia cun differentas combinaziuns da bustabs, la secunda part presenta ils texts fundamentals per la cardientscha, culs quals ils scolars entscheivan ad emprender da leger e scriver: ils diesch camondaments, la confessiun dalla cardientscha (<Apostolicum>), il paternies e la salidada. La tiarza part cuntegn il bia oraziuns per il mingagi. Tenor accent ni necessitad ha igl editur mess vitier ulteriurs texts, explicaziuns ni schau naven enqual text, sco p. ex. la salidada ch'ins ha buca pli duvrau ella baselgia reformada da Turitg dapi igl onn 1563.<sup>34</sup> Per part ei in cuort catechissem cun damondas elementaras vegnius aschuntaus – quei surtut en fiblas protestantas. Las aschuntas ni las omissiuns ein pia in indezi per la confessiun digl editur resp. sigl intent ch'igl editur veva.

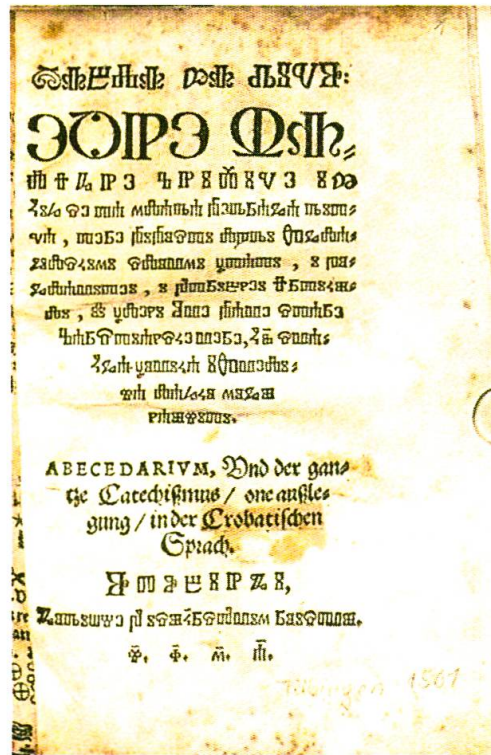
Ils dus exempels sutvart presentai muossan ina midada el concept da scolaziun humanistic che ha giu liug ils emprems decennis dil 16avel tschentaner: Enstagl da fiblas en latin han ins entschiet a stampar fiblas els lungatgs populars. Il meglier exempel ei l'emprema ediziun da *Instruction des enfans, contenant la maniere de prononcer et écrire en françoys. Lo-raison de Jesu Christ. Les articles de la foy [...]* (Genevra 1533) da Pierre Robert Olivétan.<sup>35</sup> Olivétan, cusrin da Jean Calvin, ei sedecidius per la reformaziun igl onn 1528, ha denton luvrau sco scolast ils onns 1531–33 a Genevra e Neuschatel. Cun sia *Instruction* ha el giu la finamira ch'ils affons emprendien da leger e scriver lur lungatg mumma. Cunquei che la reformaziun

alfabet hebraic, ni cudischs giuridics (<Sachsenspiegel>) ch'ei structurai tenor la successiun alfabetica. Dapi il temps medieval vegn il plaid era duvraus per mieds sempels per emprender da leger e scriver (cf. Günther SCHWEIKLE et al. [ed.] [2007], Metzlers Lexikon Literatur, Stuttgart 2007, 1).

- 30 Cf. Marianne CARBONNIER-BURKARD (2014), *Salut par la foi, salut par la lecture: Les nouveaux Abécédaires en français au XVI<sup>e</sup> siècle*, en: Yves Krumenacker e Boris Noguès (ed.), *Protestantisme et éducation dans la France moderne*, Lyon 2014, 21–52.
- 31 Cf. Gisela TEISTLER (2003), *Fibel-Findbuch. Deutschsprachige Fibeln von den Anfängen bis 1944. Eine Bibliographie*, Osnabrück 2003.
- 32 Cf. Ian GREEN (1996), *The Christian's A,B,C, Catechisms and Catechizing in England c. 1530–1740*, Oxford 1996.
- 33 Cf. Dániel M. BÖKÉNYI (1891), *A magyar ABC-és könyvek történeti fejlődése a legregibb időtől napjainkig: tanügyi monográfia*, Sziget 1891.
- 34 Cf. Markus JENNY (1975), *Bullinger als Liturg*, en: Ulrich Gäbler et al. (ed.), *Heinrich Bullinger 1504–1575. Gesammelte Aufsätze zum 400. Todestag*, t. 1, Zürich 1975, 218–220.
- 35 Cf. CARBONNIER-BURKARD (2014), 24ss.



[Abecedarium senza titel] (Genevra s. d. [ca. 1520/30])



Primož Trubar: Abecedarium, und der ganze Catechismus, one außlegung, in der Crobatifchen Sprach (Tübingen 1561)

era aunc buca vegnida introducida a Geneva ei la stampa dall'Instruction in bien mussament per la midada el concept da scolaziun humanistic. La stampa da fiblas en lungatgs populars veva la finamira da possibilitar d'emprender da leger e scriver: Buca mo saver leger e scriver latin, mobein leger e scriver il lungatg popular. Buca senza motiv scriva Bifrun en sia postfaziun dalla Tæfla (1571): «Nvs hauain fat stampær aquaista tæfla in Arumaunsch, par chel's infauns da pitschen insü imprendan ad vrær in nos launguaick, alhura eir à l'g sauair lêr.»<sup>36</sup>

Schegie che gest la reformaziun ha mess gronda peisa sin quei ch'ils carstgauns emprendien da leger e scriver il lungatg mumma, ei l'entschatta dallas fiblas els lungatgs populars buca sulettamein ina consequenza dall'introducziun dalla reformaziun, mobein era in mussament per la tenuta humanistica d'in editur – il «program da leger la bibla» (els lungatgs populars) ha pretendiu ch'ils carstgauns vegnien alfabetisai en lur lungatg mumma. Il cuntegn dad ina fibla muossa denton pil pli sche la fibla ei vegnida edida dad in representant dalla reformaziun ni dad in humanist resp. reformer ch'ei restaus fideivels alla baselgia romana.

36 Iachiam BIFRUN (1629), [Tæfla], Turitg 1629, A12<sup>r-v</sup>.

L'alfabetisaziun els lungatgs populars presuppona denton ch'in lungatg seigi gia formaus sco lungatg da scartira.<sup>37</sup> Cunquei che biars humanists ein buca mo s'engaschai per la formaziun dils lungatgs populars sco lungatgs da scartira – en quei connex han ei p. ex. scaffiu grammaticas e dicziunaris<sup>38</sup> –, mobein era per reformas ella baselgia, ei la formaziun dils lungatgs da scartira colligiada fermamein culla reformaziun. Humanists e reformaturs han pretendiu che la baselgia stoppi duvra il lungatg da mintgagi, e buca il latin. Quella pretensiun ei stada il fundament dil svilup linguistic el 16avel tschentaner ell'entir'Europa.<sup>39</sup> Sper la translaziun dalla Bibla els lungatgs populars ei surtut da menziunar che mieds da scola sco fiblas ed *Abececlaria* vevan naturalmein ina immensa influenza buca mo silla formaziun e sil diever dils lungatgs populars, mobein era silla formaziun spirtala e religiosa dils affons e carschi. Cuntrari ad in catechissem – seigi ei mo in <catechissem da preit> (*tud.* Wandkatechismus) che veva si ils texts ils pli fundamentals ord Bibla e liturgia<sup>40</sup> – veva ina fibla la finamira ch'ins emprendi da leger e scriver cun texts <adattai>. Culla habilitad da leger e scriver ei pia la tenuta spirtala e religiosa vegnida formada profundamein. Naturalmein ei quei stau aunc pli fetg il cass cura che la habilitad da leger e scriver ei semigliurada el decuors dalla secunda mesadad dil 17avel tschentaner.<sup>41</sup>

### 3. La *Tæfla* da Iachiam Tütschett Bifrun

#### 3.1. Las differentas ediziuns dalla *Tæfla*

Ellas *Annalas* da 2008 haiel jeu presentau las enconuschentschas scientificas pertuccont l'emprema ediziun dalla *Tæfla*.<sup>42</sup> Ils pli vegls fragments dalla *Tæfla* che Johann Andreas DE SPRECHER (1819–1882) ha aunc possedi

37 El *Mithridates* (Zürich 1555) da Konrad Gessner eis ei pil solit menziunau, sch'in lungatg era aunc buca formaus tochen l'emprema mesadad dil 16avel tschentaner, p. ex. il romontsch ni igl ungares (cf. Konrad GESSNER [1555], *Mithridates. De differentiis linguarum [...] observationes*, Zürich 1555, 50<sup>r</sup>–52<sup>v</sup>. 65<sup>r-v</sup>).

38 Exemplaricamein savein nus renviar als humanists Francesco Negri ni Philipp Melanchthon che han buca mo ediu grammaticas, mobein ch'ei era s'engaschai per la reforma resp. la reformaziun (vgl. BERNHARD [2014], 15–20. 31–35; IDEM [2010], 81–115; Heinz SCHEIBLE [1997], *Melanchthon. Eine Biographie*, München 1997, 28–56).

39 Cf. BONORAND (1987), 35ss; BEZZOLA (1979), 190ss.

40 Ils <catechissem da preit> ein ina schinumada <fuorma semplâ> da catechissem per employer ils texts fundamentals ord Bibla e liturgia (cf. August LANG [ed.] [1967], *Der Heidelberger Katechismus und vier verwandte Katechismen* [Leo Juds und Microns kleine Katechismen sowie die zwei Vorarbeiten Ursins], Darmstadt 1967, III ss; Adolf FLURI [1902], *Der Zürcher Wandkatechismus*, en: *Zwingliana I* [1902], 265–271).

41 Pert. las fiblas da quei temps cf. Andreas MOHR (1902), *Survista della literatura ladina*, en: *AnSR* 16 (1902), 86s.

42 Cf. Georges Darms: *Texts vegls rumantschs, Prelecziun a Friburg (CH)*: SP 2010; BERNHARD (*AnSR* 2008), 198ss. 204ss; DEPLAZES (1993), 78.

e surdau al romanist Eduard BÖHMER (1827–1906)<sup>43</sup> mauncan oz el *Preussischer Kulturschatz* a Berlin.<sup>44</sup> Tochen oz eis ei denton buca vegniu controllau sche quels fragments seigien integrai ella *Biblioteka Jagiellońska* a Cracovia ella quala il relasch dad Eduard Böhmer vegn conserva. <sup>45</sup> Dapi 2011 eis ei denton enconuscent che la copiatura da Böhmer ei semantenida, schegie che Paul VIDESOTT suppona che quels singuls fegls seigien stai in fragment dalla *Fuorma* da 1552.<sup>46</sup> Cunquei che quei fragment cunteneva il psalm 24,<sup>47</sup> sa quel definitivamein buca cuntener singuls fegls dalla *Fuorma*, mobein dalla *Tæfla*, il pli probabel dall'ediziun da 1571.<sup>48</sup>

In auter fragment dall'emprema ediziun dalla *Tæfla* ei tochen oz buca vegnius anflaus. La pli veglia ediziun ei quella da 1629, stampada a Turitg che exista aunc en differents exemplars, per part era mo en fragments. Ils fragments che Johann Andreas de Sprecher possedeve aunc, ed ils fragments dall'ediziun da Turitg ein in mussament che quellas *Tæflas* ein vengnidas duvradas fetg regularme in entochen ch'ellas ein dadas dapart.

Sut quellas circumstanziis eis ei buc da sesmarvegliar ch'ei dat ozilgi buc pli in soli exemplar dall'ediziun la pli veglia. Cunquei che l'ediziun da 1629 cuntegn aunc la postfaziun da Bifrun da 1571, suppona la perscrutaziun (sco gia menziunau) che l'ediziun da 1571 seigi la pli veglia – <[...] ina ediziun gia 1552 ei denton fetg pauc probabel, [...] ><sup>49</sup> Denter quella da 1571 e l'ediziun da 1629 savess ei bein ver dau aunc autras ediziuns, schegie che nus vein negins mussaments manuscrets per quella supposiziun.

La grondezia dils fragments sco era dall'emprema ediziun ch'ei semantenida – numnadamein quella da 1629 – ei en *Sedez* (16°), v. g. in'altezia dil dies dil cudisch da ca. 10–15 cm.<sup>50</sup> En verdad ha la *Tæfla* in'altezia da 12 cm. La proxima ediziun dalla *Tæfla* fuss stada tenor BÖHMER in'ediziun da 1642 a Turitg,<sup>51</sup> dalla quala denton buc in exemplar exista pli, ni a Turitg ni a Cuera. Quella ediziun savess esser in exemplar d'ina davosa ediziun da quei text. La proxima ediziun – ussa scretta *Tavla* – da 1674 ei semi-

43 Cf. Johann Andreas VON SPRECHER (1879), *Die Offizin Landolfi in Poschiavo*, *Bibliographie der Schweiz* 1879 (3–8), 146; Eduard BÖHMER (1885), *Verzeichnis rätoromanischer Literatur*, en: idem (ed.), *Romanische Studien*, Bd. 6, Bonn 1885, 109.

44 Tenor informaziun dils 20 da december 2007 entras Andreas Wittenberg, Berlin, stat negin document pli sut la signatura *Libri impr. rari oct.* 328.

45 Cf. Paul VIDESOTT (2011), *Die rätoromanischen Handschriften der Sammlung Böhmer im Berliner Bestand der Bibliothek Jagiellońska / Universitätsbibliothek Krakau*, en: *Vox Romanica* 70 (2011), 150–190.

46 Cf. VIDESOTT (2011), 162.

47 Cf. BÖHMER (1885), 109.

48 Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 198s.

49 Georges Darms: *Texts vegls rumantschs, Prelecziun a Friburg (CH)*: SP 2010.

50 Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 198s. 204s; VON SPRECHER (1879), 146.

51 Cf. BÖHMER (1885), 113.

dada fermamein: Da niev ha ella buca mo in feagl titular ed ina scripziun pli moderna, mobein cuntegn era ulteriurs texts, ei pia in'amplificaziun dil text da 1629. L'entschatta ha ei ina pli gronda retscha da combinaziuns da bustabs, alla fin manca la postfaziun da Bifrun – enstagl lezza ein treis psalms vegni stampai, numnadamein ils psalms 113, 3 e 51.<sup>52</sup> Las ulteriuras ediziuns dalla versiun amplificada ein vegnidas stampadas 1707, 1732, 1769 e 1790, tuttas a Cuera.<sup>53</sup> Ina davosa ediziun pli semplia ei vegnida stampada entuorn 1820, denton senza las oraziuns ed ils psalms.<sup>54</sup>

En connex culla preparaziun dall'ediziun dalla *Tæfla* haiel jeu cumparegliau ils exemplars da 1629, conservai a Turitg ed a Cuera. Ina interessanta enconuschientscha ei sedada: Ils dus exemplars ein buca ils medems schegie ch'omis dus ein vegni stampai a Turitg tier Georg Hamberger (1629).<sup>55</sup> Gl'exemplar ella Biblioteca cantunala grischuna ei franc l'emprema stampa (*T<sub>2a</sub>*), perquei ch'el cuntegn sbagls ch'ei vegni emendai ella secunda stampa. En l'emprema stampa ei succediu in sbagl sin fol. A12<sup>r</sup>: Ei manca buca mo ina entira lingia,<sup>56</sup> mobein era dus auters sbagls ein seschluitai neuaden. Enstagl da *parzorgia* (dil verb *parzurgièr*, pli tard en vallader *parschürgiar*<sup>57</sup> [surs. *proveder*]) stat ell'emprema stampa da 1629 aunc *parzorgia*, enstagl da *cūtradis* stat *tūdradis* – en mintga cass dus sbagls da stampa. Ins sto concluder ch'il stampadur Hamberger hagi procurau ina secunda stampa aunc el decuors dil medem onn, perquei ch'ils sbagls eran memia evidents.<sup>58</sup>

52 Cf. Iachiam BIFRUN (1674), *La Tævla cun ôtras bellas, christiaunas & nūzaihlas oratiuns per la chiæra Juventünna da las Schoulas d'Engadina Zura*, Turitg 1674, 27–34 (cf. BERNHARD [AnSR 2008], 205; Wilhelm JENNY [1969], Johannes Comander, *Lebensbild des Reformators der Stadt Chur*, t. 1, Zürich 1969, 301s. 310s).

53 Cf. *Bibliografia retorumantscha (1552–1984) e Bibliografia da la musica vocala retorumantscha (1661–1984)*, Cuera 1986, nr. 5164–5167. Sebasond sin Andrea MOHR han ils editurs dalla *Bibliografia retorumantscha* remarcau che las Tævlas dueigien esser da Bifrun (<Iachiam Bifrun duai esser l'autur>) – quei ei pia da confirmar (cf. *Bibliografia retorumantscha [1552–1984]*, 511; MOHR [1902], 86). Dapi l'ediziun da 1707, stampada a Cuera, ein ils bustabs era presentai ella fuorma cursiva (cf. Iachiam BIFRUN [1707], *La Tævla cun ôtras bellas, christiaunas & nūzaihlas oratiuns [...]*, Cuera 1707, 2).

54 Il sulet exemplar ch'exista aunc ei conserva a Cuera ella Biblioteca cantunala (KBGR: Ae 54/14).

55 Hamberger ha drizzau en sia officina igl onn 1627 (cf. Christoph RESKE [2007], *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet. Auf der Grundlage des gleichnamigen Werkes von Josef Benzing*, Wiesbaden 2007, 1046s).

56 Ei pertucca la savla lingia: <aquella, cun tuot aquè chi fò agli> (BIFRUN [1629], A12<sup>r</sup>).

57 Ozilgi ei il plaid *parschürgiar* (tud. *versorgen, versehen, hüten*) strusch pli enconuschents; ina dallas davosas cumprovas ei d'anflar el *Dizionario dels idioms romauntschs d'Engiadina'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur [...]* (Samedan 1895) da Zaccaria Pallioppi (pag. 519) (amicabla informaziun da dr. des. Ursin Lutz, Cuera).

58 Mira sutvart, p. 53.



Fegls singuls dalla *Tæfla*

### 3.2 La *Tæfla* da 1571 ell'ediziun da 1629

En in εμπrem pass eis ei da presentar la *Tæfla*, risguardond ed apprezziond la muntada da quella fibla per las valladas romontschas dil Grischun. Las suandontas damondas ein da tematisar: a. Structura e cuntegn dalla *Tæfla*, b. Derivonza dils texts, c. Finamiras dalla *Tæfla*.

#### a. Structura e cuntegn dalla *Tæfla*

La *Tæfla* ei enconuschentamein structurada tenor fuorma tipica dallas fiblas e dils *Abecedaria* dil 16avel e 17avel tschentaner. Ella entscheiva cuagl alfabet e las cumbinaziuns da bustabs, ei suondan texts fundamentals ord Bibla e liturgia, e sco tiarza part suondan oraziuns pil diever quotidian. Ultra da quei dat la presentaziun detagliada dil cuntegn informaziuns fundamentalas sur dalla tenuta generala dalla *Tæfla*:

- |      |                                    |                                  |
|------|------------------------------------|----------------------------------|
| I.   | Alfabet e cumbinaziuns da bustabs  | A <sup>r</sup>                   |
| II.  | Texts biblics e liturgics: Bab nos | A <sup>r-v</sup>                 |
|      | La credênscha                      | A <sup>v</sup> -A2 <sup>r</sup>  |
|      | Dischs cumandamains                | A2 <sup>r</sup> -A4 <sup>r</sup> |
| III. | Oraziuns:                          |                                  |
|      | Introducziun <sup>59</sup>         | A4 <sup>r-v</sup>                |
|      | La cuolpa                          | A4 <sup>v</sup> -A5 <sup>r</sup> |

59 <Aqui dsieua sũ missas vercequauntas vratiuns bsũgniusas à tuottes personas christiaunas.> (BIFRUN [1629], A4<sup>r</sup>).

	Vn Psalm da ludær Dieu auns co che s'mangia	A5 <sup>v</sup> –A6 <sup>r</sup>
	In ün'otra guisa	A6 <sup>r</sup>
	Psalm da d'ingrazchiær Dieu	A6 <sup>r-v</sup>
	In ün'otra guisa	A6 <sup>v</sup> –A7 <sup>r</sup>
	Psalm 25: <sup>60</sup> Vi à te, ô Segner [...]	A7 <sup>r</sup> –A9 <sup>r</sup>
	Vratiun cura che nus aluain	A9 <sup>r-v</sup>
	Vratiun cura s'vo à durmir	A9 <sup>v</sup> –A10 <sup>r</sup>
	Vratiun cummoena	A10 <sup>r</sup> –A11 <sup>v</sup>
	Vratiun per la sainchia Christiauna baselgia	A11 <sup>v</sup> –A12 <sup>r</sup>
	Vn'otra vratiun	A12 <sup>r</sup>
Postfaziun:	Iachiam Bifrun agli maister da schoula auuoirà salüd	A12 <sup>r-v</sup>

Igl ei enconuschent che Bifrun ei sedecidius per la reformaziun il pli tard l'entschatta dils onns 1550.<sup>61</sup> Gia in'emprem'egliada sil cuntegn dalla *Tæfla* confirmescha quella enconuschientscha. Cunquei ch'el ei buca pli in representant dalla baselgia romana, maunca la salidada. Ei para che quella eri buca pli en diever ell'Engiadin'aulta igl onn 1571, silmeins buca pli en diever official dalla baselgia. Ina secunda enconuschientscha che croda era si: La relaziun viceversa dalla *cardientscha* e dils *diesch camondaments* renviescha al fatg che Bifrun ei staus orientaus alla reformaziun reformada e buca luterana. Sco en siu catechissem *Fuorma* priorisescha Bifrun la *cardientscha* avon ils *diesch camondaments* e desista dall'antitesa luterana <lescha – evangeli>.<sup>62</sup> Pertgei – sco tipic pils humanists – Bifrun enconuscha la buna veglia da Deus en lescha ed evangeli resp. els camondaments ed ella *cardientscha*. Ils camondaments ein fretgs dalla vera *cardientscha*.<sup>63</sup> Entras la priorisaziun dalla *cardientscha* accentuescha Bifrun che la buontad e misericordia da Deus mondi sur sia justia ora – cun quella tenuta va el d'accord cun Zwingli.<sup>64</sup> Gest il psalm 25 (*Vulgata*: 24) metta igl accent silla misericordia da Deus. Plinavon renviescha quei psalm era alla

60 Tenor la *Vulgata* eis ei Ps. 24, ella *Biblia Hebraica* denton, e cun quei era tenor las Biblas dad ozilgi, Ps. 25.

61 Cf. BONORAND (1987), 61s.

62 Cf. BERNHARD (Zwa 2008), 46ss.

63 El catechissem da 1552 (1571) eis ei descret suandontamein: <Che es la prouua, che ün craia in Dieu?> – <Cura che ün parturescha dengs früts da la cretta, & adrouua chiari-tæd, da cho che aint l's dischs cumandamains es conprais.> (Iachiam BIFRUN [1571], Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna [...], Poschiavo 1571, 8); cf. BERNHARD (AnSR 2008), 224s.

64 Cf. Gottfried W. LOCHER (1969), Grundzüge der Theologie Huldrych Zwinglis im Vergleich mit derjenigen Martin Luthers und Johannes Calvins, en: idem, Huldrych Zwingli in neuer Sicht. Zehn Beiträge zur Theologie der Zürcher Reformation, Zürich 1969, 203–207.

liturgia dalla baselgia: El temps da passiuon (resp. cureisma) ha il psalm 25 ina posiziun speciala e vegn legius la secunda dumengia da passiuon (<Reminescere>), sefidond dil Segner ch'el <saia algurdaiuel da la sia misericordia, & da la sia buntged [...]><sup>65</sup>

#### b. Derivonza dils texts

Ils singuls texts dalla *Tæfla* han differentas fontaunas, per part aunc buca enconuschentas. Il diember da fiblas, texts catechetics e liturgics sco era da cudischs d'oraziuns ei gia el 16avel tschentaner memia gronds per eruir tut ils texts nun-biblics (surtut oraziuns). Per part astgein nus era concluder che Bifrun ha sez giu scret oraziuns per sia *Tæfla*.<sup>66</sup>

Ils texts biblics derivan dil Vegl e dil Niev Testament: Ils *Diesch camondaments* ch'ei screts el 2. cudisch da Mose (Ex 20, 2–17), drova Bifrun (sco en siu catechissem *Fuorma*)<sup>67</sup> ella versiun che la baselgia reformada ha duvrau dapi ils onns 1530 e che sebasea silla tradiziun giudaica, vul gir ch'igl emprem camondament cuntegni sulettamein la singularitad da Deus, e pér il secund scamondi da far maletgs ni figuras da Deus e dallas outras <chiosas chi sun in tschel sizüra, ne da quellas chi sun in terra giüzuoat [...]><sup>68</sup>. En consequenza vegn il davos camondament che pretenda ch'ins dueigi buca garegiar la dunna e la casa dil proxim, buca partgius si en dus camondaments – sco ei era usit dapi il temps dalla <baselgia veglia>.<sup>69</sup>

Il secund text biblic ei il *Bab nos* ch'ei d'anflar egl evangeli tenor Matiu (Mt 6, 9–13). Cuntrariamein al catechissem *Fuorma* (1552) manca la doxologia ella *Tæfla* buca, quei ei pia in mussament ch'ins plidava ell'Engiadin'aulta la doxologia buca pli sco responsori (sco ella baselgia romana), mobein sco part fixa dil *Bab nos*. Gia ella translaziun dil *Nuof Sainc Testamaint* (Basilea 1560) ha Bifrun aschuntau la doxologia, denton aunc en parentesa.<sup>70</sup> Quei fatg illustrescha exemplaricamein il svilup e la derasaziun dalla reformaziun resp. dallas reformas era en grau litur-

65 BIFRUN (1629), A7<sup>v</sup>.

66 Quei ei da concluder ord il motiv che Bifrun ha per part buca differenziau claramain denter las finezias da plaids teologics, p. ex. denter *chiarn* e *chiærp*, ni denter *horma* e *sentimaint*.

67 Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 225–233.

68 BIFRUN (1629), A2<sup>v</sup>.

69 Per l'emprema gada ei quella dumbraziun semussada els dus catechissem *Kurtze schriftliche Erklärung für die Kinder* (Strassburg 1534) da Martin Bucer e *Christliche klare vnd einfalte ynleitung [...]* (Zürich 1534) da Leo Jud. Entras la derasaziun dils catechissem da Bucer e da Jud ei la <nova> dumbraziun daventada in enzenza significativa per il protestantissem dalla Tiaratudestga dil sid e dalla Svizra (cf. LANG [1967], XXI). *Remarca*: Leo Jud veva en siu <Wandkatechismus> da 1525 aunc le <veglia> dumbraziun ch'ei semantenida ella baselgia catolica e luterana tochen sil gi dad oz.

70 Cf. L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Iesv Christi, [Basilea] 1560, 18s.

gic: Daferton ch' il catechissem presenta il Bab nos aunc senza doxologia, metta Bifrun en parentesa ella el Niev Testament; igl onn 1571 eis ei finalmein usit dad urar il Bab nos culla doxologia. Plinavon ei quella pintga enconuschientscha, cumparegliond culla restampa dil catechissem *Fuorma* (1571), in ferm argument che la *Tæfla* ei vegnida stampada l'emprema gada 1571 resp. che la *Tæfla* da 1629 ei – dano la scripziun – ina restampa dall'emprema ediziun da 1571.<sup>71</sup>

Interessant eis ei era da dar in'egliada al psalm 25, il davos text biblic: Il text da Bifrun sebasa buca sil text hebraic dil Vegl Testament, mobein sil text dalla *Vulgata* che ha pintgas differenzas ella successiun dils vers. Il text da Bifrun ha pia buca mo in'autra fuorma ni basa che las translaziuns usitadas dallas baselgias reformatoric, mobein renviescha era al fatg che Bifrun ha surpriu quei psalm ord il diever liturgic, il pli probabel culla finamira ch'el vegni duvraus el mintgagi.

La confessiun dalla cardientscha – il schinumnu *Apostolicum*<sup>72</sup> – ei in vegl text liturgic che Bifrun ha surpriu tenor il diever quotidian ell'Engiadina. La <credênscha> ei atgnamein la resumaziun concisa dallas verdads las pli impurtontas ella Bibla ed ha in character <ecumen> tras quei che tut las baselgias cristianas han confessau igl *Apostolicum* tochen el 19avel tschentaner.<sup>73</sup> La versiun presenta ella *Tæfla* ei denton linguisticamein differenta dalla versiun che nus anflein ella *Fuorma* da 1552 (resp. da 1571)<sup>74</sup> e muossa che la *Tæfla* da 1629 ha buca pli la scripziun oriunda da Bifrun, mobein ina tala ch'ei adattada al temps dall'entschatta dil 17avel tschentaner. Tier la medema conclusiun vegnin nus sche nus cumparegliein il text dil *Bab nos* sco era dils *Diesch camondaments* ella *Fuorma* ed ella *Tæfla*. Ord quei motiv ei la *Tæfla* <meins interessanta> – sco DARMS scriva cun raschun<sup>75</sup> – per la formaziun dil lungatg romontsch sco lungatg da scartira.<sup>76</sup>

Suenter ils texts biblics e liturgics suonda l'introducziun ella part cul-las oraziuns, entschevend cun *La cuolpa*. Quei text sebasa surtut sin dus texts da <confessiuns da puccaus>: D'ina vart eis ei la confessiun da puccaus

71 Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 213. 233; Siegfried HEINIMANN, Das altengadinische Vaterunser, en: idem (1987), 80–85.

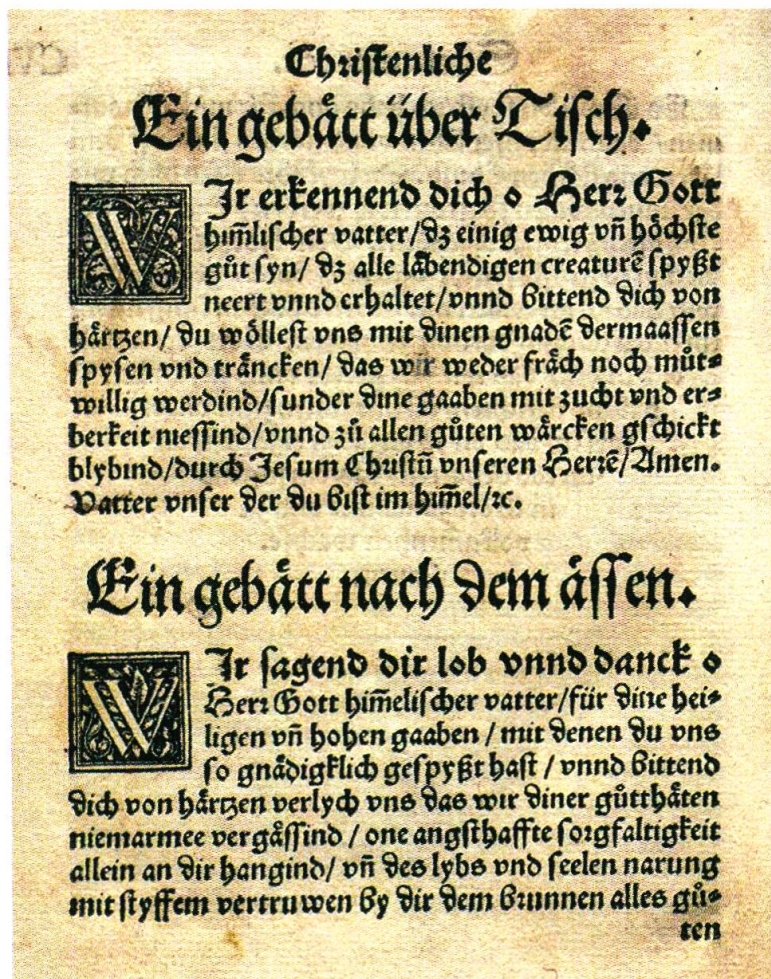
72 Ella fuorma usitada ei igl *Apostolicum* resp. il *Symbolum apostolicum* vegnius formaus el 4avel ni 5avel tschentaner ell'Europa occidentala, schegie ch'ei deva aunc differentas fuormas localas (cf. Adolf Martin RITTER, Glaubensbekenntnis(se) VI, en: TRE 13 [1984], 399–412).

73 Cf. Rudolf GEBHARD (2003), Umstrittene Bekenntnisfreiheit. Der Apostolikumsstreit in den Reformierten Kirchen der Deutschschweiz im 19. Jahrhundert, Zürich 2003.

74 Cf. BIFRUN (1571), 8.

75 Cf. Georges Darms: Texts vegls rumantschs, Prelecziun a Friburg (CH): SP 2010

76 Quei ei il motiv principal che nus prestein negina evaluaziun linguistica dalla *Tæfla* – la basa dallas fontaunas (p. ex. ils manuscrits da BÖHMER a Cracovia) ei memia scarsa.



Oraziuns ord la *Einfalte ynleytung* (Zürich 1534) da Leo Jud

ord la liturgia da Turitg (1559),<sup>77</sup> da l'otra vart quella da Genevra (1542).<sup>78</sup> Igl ei da supponer che Bifrun ni in dils <reformaturs> dall'Engiadin'aulta hagi creau quella confessiun da puccaus. Ellas baselgias reformadas dalla Svizra ein talas semantenidas tochen viaden el 18avel ni 19avel tschentaner, en quellas dall'Europa centrala schizun tochen il 20avel tschentaner.<sup>79</sup>

Las oraziuns ein per part las medemas cullas qualas Bifrun ha finiu sia *Fuorma*.<sup>80</sup> Ellas derivan dil catechissem *Christliche klare vnd einfalte ynleytung in den Willenn vñnd in die Gnad Gottes* (Zürich 1534) da Leo Jud<sup>81</sup> e sesanflan era en auters catechissem dil temps, p. ex. parzialmein el catechissem da Jo-

77 Cf. Ludwig LAVATER (1559), *De ritibus et institutis ecclesiae Tigurinae opusculum*, Zürich 1559, 7<sup>r</sup>–8<sup>r</sup>.

78 Cf. Jean CALVIN (1997), *La forme des chantz et prières ecclésiastiques* (1542), en: Eberhard Busch et al. (ed.), *Calvin-Studienausgabe*, Bd. 2: *Gestalt und Ordnung der Kirche*, Neukirchen-Vluyn 1997, 162s.

79 Cf. BERNHARD (2015), *Konsolidierung*, 463.

80 Cf. BIFRUN (1571), 30ss.

81 Cf. Leo JUD (1534), *Christliche klare vnd einfalte ynleytung in den Willenn vñnd in die Gnad Gottes*, Zürich 1534, CVII<sup>r</sup>–CVIII<sup>r</sup>.

hann Konrad Ulmer da Schaffusa.<sup>82</sup> Ella *Tæfla* anflein nus quater oraziuns da Leo Jud: *Vn Psalm da ludær Dieu auns co che s'mangia*,<sup>83</sup> *Psalm da d'ingrazchiær Dieu*,<sup>84</sup> *Vratiun cura che nus aluain*<sup>85</sup> ed *Vratiun cura s'vo à durmir*.<sup>86</sup> Denteren vegnan stampadas regularmein oraziuns che Bifrun intitulescha cun *In ün'otra guisa ni Vn'otra vratiun*.<sup>87</sup>

Reflectond las derivonzas dils texts che Bifrun drova en sia *Tæfla* han ins l'impressiun che Bifrun hagi eligiü ils texts biblics e liturgics cun senn e patertgament. La finfinala presentan ils texts dalla *Tæfla* ina mischeida perschudenta denter tradiziun ed innovaziun: Ils texts enconuschents gidan dad emprender da leger e sriver, ils texts novs creeschan in bien fundament per la cardientscha reformada.

### c. Finamiras dalla *Tæfla*

Las finamiras dalla *Tæfla* ein gia vegnidas numnadas pliras gadas. Bifrun sez scriva en sia postfaziun <agli Maister da schuola> ch'el hagi schau stampar <aquaista tæfla in Arumaunsch, par che l's infaunts da pitschen insü imprendan ad vrær in nos launguaick, alhura eir à l'g sauair lër.><sup>88</sup> Allora accentuescha Bifrun la necessitad che gia ils affons emprendien la pronunzia, ils diftongs e las cumbinaziuns da bustabs (sco p. ex. *l'g*, *l's*, *egl eav*). La *Tæfla* ha pia duas finamiras: En emprema lingia quella ch'ils affons dueigien ir a scola ed emprender leu da leger, pronunziar, sriver e differenziar denter ils differentes bustabs. Sco enconuschent dev'ei da quei temps scolas en plirs loghens dall'Engiadina, p. ex. a Zuoz, Puntraschigna, Zernez ni Scuol.<sup>89</sup>

L'examinaziun da cudischs vegls muossa che las *Tæflas* ed outras fiblas ein propi vegnidas duvradas en quei senn. Schegie ch'ellas ein semantendas il bia mo en in stadi desolat, anflan ins regularmein exerchezis da sriver lien – denton buca mo ellas fiblas, mobein era sin fegls vits dad auters cudischs e cudischets, surtut religios.

La secunda finamira descriva Bifrun cun <vrær in nos launguaick>, vul gir ch'ils affons emprendien da leger culla finamira ch'els sappien far

82 Cf. [Johann Konrad ULMER] (1569), *Catechismus oder Kinderbricht*, Zürich 1569, Bvi<sup>r</sup>–Bvii<sup>v</sup>.

83 Cf. BIFRUN (1629), A5<sup>v</sup>–A6<sup>r</sup>.

84 Cf. BIFRUN (1629), A6<sup>r-v</sup>.

85 Cf. BIFRUN (1629), A9<sup>r-v</sup>.

86 Cf. BIFRUN (1629), A9<sup>v</sup>–A10<sup>r</sup>.

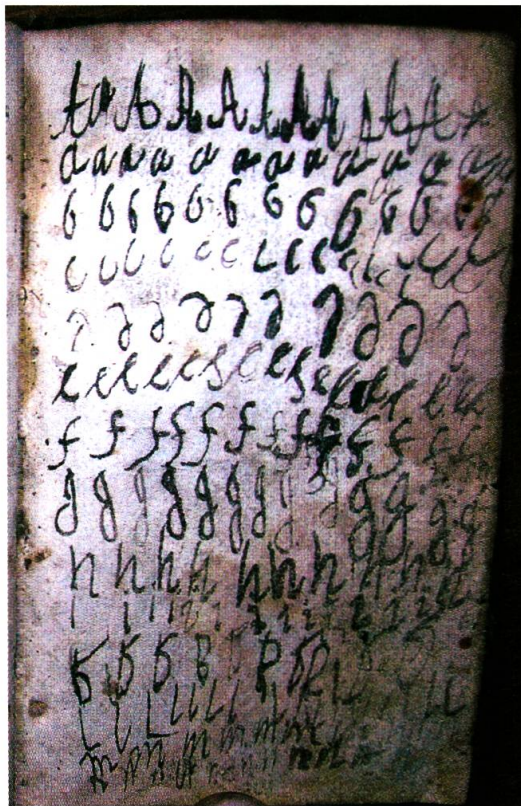
87 Cf. BIFRUN (1629), A6<sup>r</sup>. A6<sup>v</sup>–A7<sup>r</sup>. A12<sup>r</sup>. Ulteriuras oraziuns ein influenzadas da scartiras da Leo Jud (p. ex. ord *Des Lydens Jesu Christi ... Historia* [Zürich 1539]).

88 BIFRUN (1629), A12<sup>r-v</sup>.

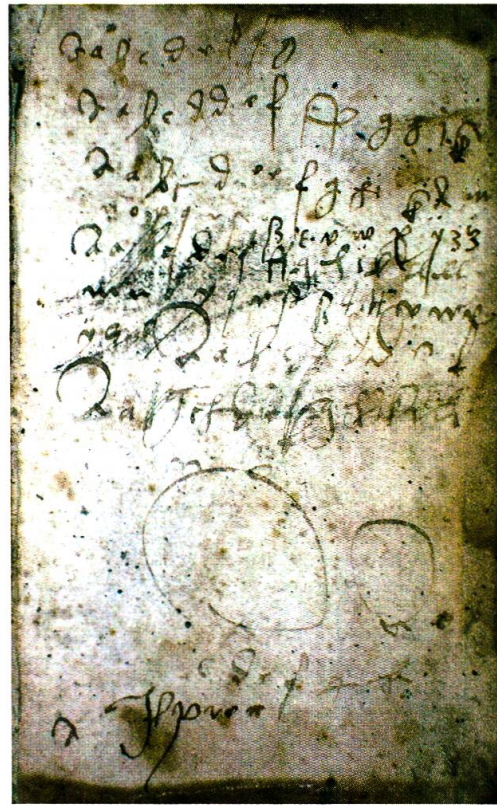
89 Cf. Conradin BONORAND (1949), *Die Entwicklung des reformierten Bildungswesens in Graubünden zur Zeit der Reformation und Gegenreformation*, Thusis 1949, 48s. 107. 165 et passim.



La Tavla (1732), ch'ei colligada cul catechissem Intraguidamaint (1690) da Ciasper Frizzum



Exercezis da bustabs alla fin dalla Tavla sura-numnada



Exercezis da bustabs el Cudesch da Psalms (1606) da Durich Chiampell

oraziun(s), e zuar el lungatg mumma. Bifrun vul pia evitar ch'ins plaidi semplamein oraziuns empridas ordadora. Ils texts biblics e liturgics gidan dad emprender da leger perquei ch'ins enconuscha gia ordadora quels, las novas oraziuns ein denton la <Probe aufs Exempel> ch'ins sappi propi leger. Gest las oraziuns el lungatg mumma muossan la tenuta humanistica da Bifrun. La *Tæfla* ei buca mo stada previda per ina roscha da docts che vulevan emprender latin, mobein per gl'entir pievel romontsch ell'Engiadin'aulta.<sup>90</sup> La tenuta humanistica da Bifrun semuossa medemamein en in cudisch da quen che siu fegl Gian Giachem Bifrun (1537--1586)<sup>91</sup> ha possediü pli tard. Quei cudisch, *Ein neüw Rechenpüchlein* (Oppenheim 1520), ei d'anflar oz ella Biblioteca veglia dalla Chesa Planta a Samedan.<sup>92</sup> En quei cudisch sesanfla ina cuorta prefaziun al lectur, che Gian Giachem Bifrun ha translatau en romontsch igl onn 1558 e scret cun agen maun silla davosa pagina dil cudisch numnau. Entras sia translaziun poetica tradescha Gian Giachem sia scolaziun humanistica: <Un sculer duainta bain amastro, schi el uhò dsieua que chi l'g uain armando.><sup>93</sup>

Per turnar tier la *Tæfla*: En sia introducziun tier las oraziuns dat Bifrun era peisa alla necessitad che scadin <daia saimper & inmünchia di vrær devotamang, aruuiand Dieu chel hægia misericorgia cun nus povers pchiaduors [...] L'g ludāt saimper mæ & ingrazchiād da la sia sanchia buntæd [...]><sup>94</sup> Sco enconuschent ein gest ils plaid *misericorgia* e *buntæd* clars mussaments per la teologia reformatrica da Turitg. Cunquei vegn la remarca survart confirmada, che la tenuta spirtala e religiosa vegni formada profundamein culla habilitad da leger e sriver. La tenuta reformatrica da Bifrun ei pia era in motiv per la stampa dalla *Tæfla*.

Sper las duas suranumnadas finamiras veva Bifrun pia ina finamira pli profunda: Igl ei quei la derasaziun digl evangeli.<sup>95</sup>

90 Cf. DEPLAZES (1993), 78.

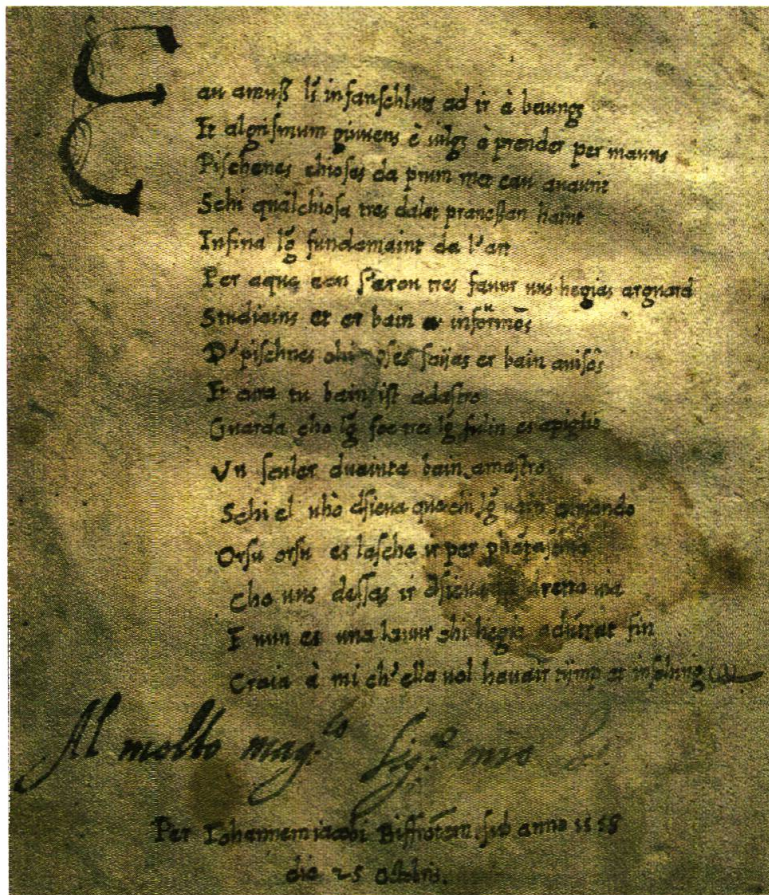
91 Il pli probabel ha Gian Giachem Bifrun studegiu a Turitg 1556 (cf. Conradin BONORAND [1950], Bündner Studierende an höheren Schulen der Schweiz und des Auslandes im Zeitalter der Reformation und Gegenreformation, en: Jahrbuch der historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden 80 [1950], 102); pli tard eis el staus pliras gadas mistral e derschader criminal dall'Engiadin'aulta (cf. Adolf KAISER [1954], Einiges über die Familie Bifrun von Samedan, en: Bündner Monatsblatt 1954, 184).

92 Signatura ella Biblioteca veglia dalla Chesa Planta Samedan (CPS): R 5.26.

93 Gian Giachem Bifrun: Vn ausamaint agli lettur, 25 d'octobris 1558, en: Ein neüw Rechenpüchlein, Oppenheim 1520 (CPS: R 5.26). Auter che RAUCH e TÖNJACHEN eis ei dad accentuar ch'ei setracta buca dil bab, mobein dil fegl Gian Giachem Bifrun (cf. Men RAUCH [1951], Homens prominents ed originals dal temp passà in Engadin'Ota e Bravuogn, Scuol 1951, 157s; TÖNJACHEN [1952], 392s).

94 BIFRUN (1629), A4<sup>r</sup>.

95 Quei vegn accentuau ferventamein ell'*Vratiun cummæna*: <Nvs aruuain te Segner Deo omniputaint, [...], tü vœglias iglümner teis sainch Euangeli à tuottas creatüras humanas, [...]> (BIFRUN [1629], A10<sup>r</sup>).



Translaziun dalla prezaziun dil *Neüw Rechenpüchlein* (1520) da Gian Giachem Bifrun

### 3.3 Motivs reformatrics ella *Tafla*

Naturalmein ei ina fibla buca da cumparegliar cun in catechissem che sedefinescha entras sia tenuta spirtala (structura e cuntegn). Pia ei la *Tafla* buca da cumparegliar cul catechissem *Fuorma* da Bifrun. Tuttina vein nus gia constatau che Bifrun hagi mussau sia tenuta reformatrica era ella *Tafla*. En quei senn eis ei impurtont ch'ils motivs reformatrics vegnien era presentai. Ins astga buc emblidar che Bifrun ha preparau el medem temps la secunda ediziun dalla *Fuorma* e l'emprema ediziun dalla *Tafla*. La postfaziun dalla *Tafla* datescha gie digl 1. da schaner 1571,<sup>96</sup> la prefaziun dalla *Fuorma* denton dils 6 da schaner 1571. Omisdu texts ein pia vegni preparai per la stampa alla fin digl onn 1570. Displascheivlamein maunca il protocol dalla(s) sinoda(s) da 1570 – aschia savein nus buca sche la stampa dalla *Tafla* e dalla *Fuorma* ei stada in'incumbensa dalla sinoda. Cunquei ch'omisdu texts ein vegni edi pil diever regular ell'Engiadin'aulta, e neginas autras stampas cumparegliablas ein vegnidat edidas per las autras regiuns reformatadas dil Grischun, eis ei da concluder che quei seigi buca stau il cass.

96 Cf. BIFRUN (1629), A'.

Igl ei denton da menziunar il decret dil <bundstag>, v. g. dalla dieta dallas Treis Ligias, dils 27 da zercladur 1570 che ha il pli probabel motivau Bifrun da schar stampar mieds reformatrics, v. g. ina fibla ed in catechissem. Quella dieta ha numnadamein decidiu che buc in'otra confessiun che la romana e reformada seigi lubida el Grischun, surtut buca ils baptists ed ils arians (v. g. ils antitrinitars).<sup>97</sup> Las reacziuns dils <liberals> ein stadas remarcablas. Il plevon da Sondrio Monte, Bartolomeo Silvio, ha schizun tarmess ina brev a Bullinger a Turitg ella quala el ha condemnau quei decret e pretendiu <libertad da cardientscha>.<sup>98</sup> Per quei che Silvio, plevon a Puntraschigna (1555–58), pli tard a Casaccia ed ella Vuclina, steva en in bien contact culla famiglia de Salis<sup>99</sup> ch'ei stada ina promotura dalla reformaziun, surtut ellas tiaras subditas, san ins schizun percorscher ina certa necessitad ch'il catechissem vegni puspei stampaus e ch'ei detti ina fibla. Buca senza motiv ha Bifrun accentuau ella *Tæfla* en sia *Vratiun cum-mæna* che Deus vegli <hustær<sup>100</sup> dauend tuots erruors & heresias.><sup>101</sup>

En mintga cass ei la *Tæfla* ina <versiun cuorta> dil catechissem: Ils fundaments principals dalla cardientscha cristiana (Bab nos, Diesch camondaments, Apostolicum) ein vegni stampai, schegie senza explicaziuns, denton cullas midadas significativas, e quater oraziuns ein surpridas ord l'emprema ediziun dil catechissem (1552) resp. ord quel da Jud (1534). Ils ulteriurs texts muossan ella medema direcziun: La confessiun dils puccaus (*La cuolpa*) sebasea sin quella da Turitg e da Genevra, igl accent silla misericordia e la buontad da Deus<sup>102</sup> renviescha a Zwingli ed a Bullinger, ed il giavisch ch'il vierv da Deus, igl evangeli, possi illuminar (<iglümner>) tut ils carstgauns ei in motiv che plaيدا profundamein per la reformaziun.<sup>103</sup>

Biars motifs ellas oraziuns ein naturalmein motifs regulars dalla cardientscha cristiana – sco p. ex. che nus seigien <pouvers pchiaduors>, hagian <mæls aggiauüschamaints da la nossa chiarn> eav. – e renvieschan buca specialmein alla cardientscha reformada. Ina caussa eis ei denton tuttina da numnar: Bifrun scriva regularmein <chicørp et horma> sc'ina expressiun fixa – per exempel igl engraziament per <spisa dalg chicørp

97 Cf. Decret dil <bundstag> da Cuera, 27 da zercladur 1570, StAGR: B 1538, Bd. 5, 319–326.

98 Cf. Bartolomeo Silvio a Heinrich Bullinger, 26 da settember 1570, en: Traugott SCHIESS (ed.), Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern, t. 3, Basel 1906, nr. 220; cf. Bonorand (2000), 174s.

99 Cf. Correspondenza da Gian Travers de Salis cun Bartolomeo Silvio, StAGR: D II a 3 (cf. Giampaolo ZUCCHINI [1980], Notizie su Bartolomeo Silvio nei Grigioni, en: Clavenna XIX [1980], 61–69).

100 Ozilgi *duster*.

101 BIFRUN (1629), A10<sup>v</sup>.

102 Cf. BIFRUN (1629), A4<sup>r-v</sup>. A5<sup>r-v</sup>. A6<sup>v</sup>. A7<sup>r-v</sup> et passim.

103 Cf. BIFRUN (1629), A10<sup>r</sup>. A11<sup>v</sup>.

& da l'horma><sup>104</sup> –, el refusescha pia la separaziun pil pli usitada denter tgierp ed olma. Schegie ch'el plaida regularmein dils puccaus carnals se-distanziescha el dad ina hostilitad corporala (*tud.* Körperfeindlichkeit) ed accentuescha in ferm ligiom denter tgierp ed olma. Da quei motiv vegni ins giustificaus <cun l'horma & cun l'g chioerp [...] cun üna vaira fè><sup>105</sup>, gie il salit pertuchi buca mo l'olma, mobein era il tgierp.<sup>106</sup> Quella tenuta ei in ferm mussament per la tenuta humanistica da Bifrun. Il ligiom nunspartgiu denter tgierp ed olma ei in avis sin Erasmus da Rotterdam. Gest Erasmus fa buca ina differenza ontica denter la relaziun da tgierp ed olma avon e sunter il fal (*tud.* Sündenfall). La relaziun denter tgierp ed olma ei ina relaziun natirala, independenta dil fal.<sup>107</sup> Cun quei ei Erasmus dil meini che la relaziun interrutta denter tgierp ed olma seigi pia buca irreversibla.<sup>108</sup> Bifrun va denton pli lunsch ed accentuescha che la vera cardientscha, la <vaira fè>, seigi la cundiziun per la giustificaziun da tgierp ed olma. Gie, entras ina vera cardientscha detti ei <la diuina cognitiun><sup>109</sup> – in motiv significativ per plirs reformaturs. La fin finala eis ei pia buca la metoda che meina alla *diuina cognitiun*, mobein la cardientscha.

#### 4. Remarcas editorias

La *Tæfla* vegn edida tenor l'ediziun turitgesa da 1629. Da menziunar ei oravontut il suandont:

- Pervia da munconza da tips per la stampa ha il stampadur Georg Hamberger duvrau pliras gadas igl *ü* (cursiv) enstagl dad *ü* (normal). Ella ediziun vegnan quels singuls bustabs denton buc stampai en fuorma cursiva.
- Correcturas vegnan fatgas sulettamein sch'ei settracta evidentamein dad in sbagl da stampa.
- Las duas differentas stampas vegnan differenziadas cullas siglas  $T_{2a}$  (1. stampa da 1629) e  $T_{2b}$  (2. stampa da 1629).
- Enzennas diacriticas che mauncan evidentamein vegnan aschuntadas ni harmonisadas.

104 BIFRUN (1629), A6<sup>v</sup>.

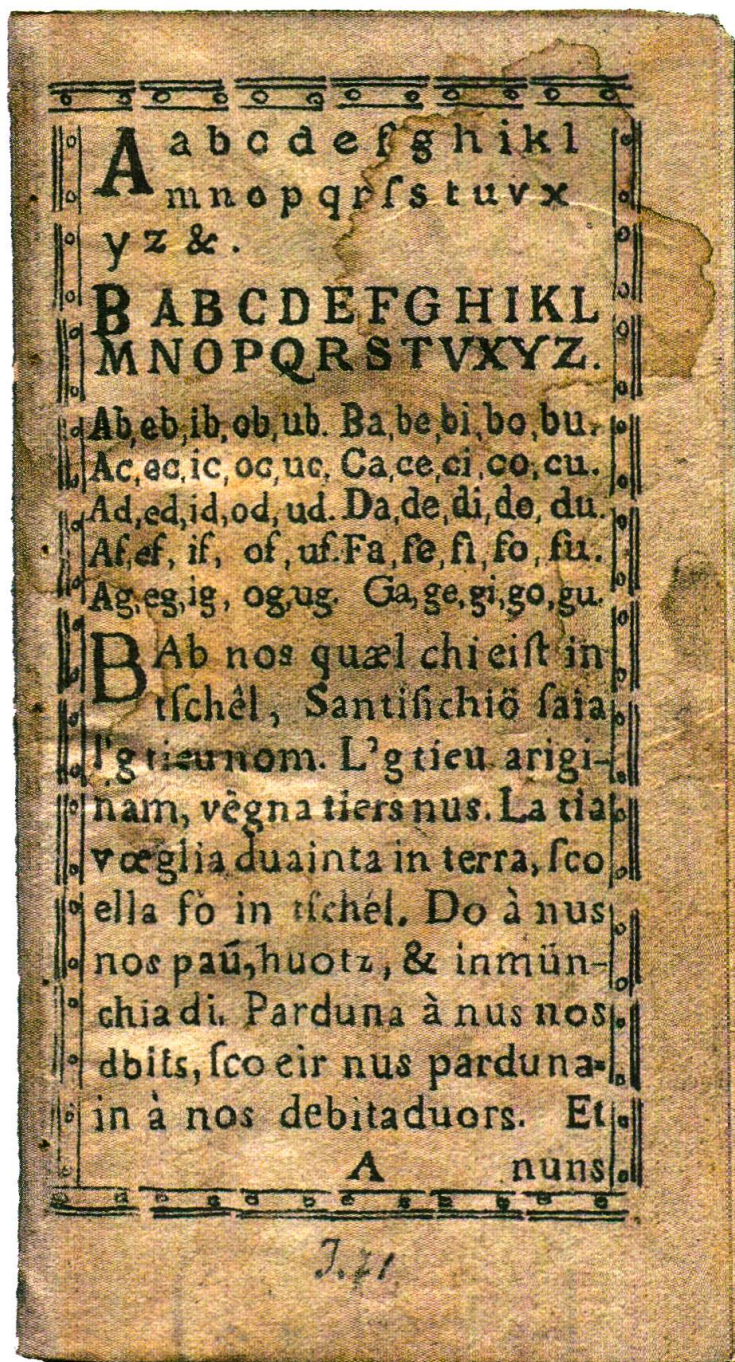
105 BIFRUN (1629), A9<sup>v</sup>.

106 Cf. BIFRUN (1629), A12<sup>r</sup>.

107 Indirectamein ei quei ina critica al dogma dil puccau original (*tud.* Erbsünde).

108 Cf. Rudolf Branko HEIN (1999), <Gewissen> bei Adrian von Utrecht (Hadrian VI.), Erasmus von Rotterdam und Thomas More. Ein Beitrag zur systematischen Analyse des Gewissensbegriffs in der katholischen nordeuropäischen Renaissance, Münster 1999, 300ss.

109 Cf. BIFRUN (1629), A10<sup>r</sup>.

Emprema pagina dalla *Tafla* (1629)

[A<sup>r</sup>]                      A a b c d e f g h i k l  
                               m n o p q r s t u v x y z &  
                               B A B C D E F G H I K L  
                               M N O P Q R S T V X Y Z.

Ab, eb, ib, ob, ub.	Ba, be, bi, bo, bu.
Ac, ec, ic, oc, uc.	Ca, ce, ci, co, cu.
Ad, ed, id, od, ud.	Da, de, di, do, du.
Af, ef, if, of, uf.	Fa, fe, fi, fo, fu.
Ag, eg, ig, og, ug.	Ga, ge, gi, go, gu.

Bab nos quæł chi eist in tschêl,  
 Santifichiô saia l'g tieu nom.  
 L'g tieu ariginam, vëgna tiers nus.  
 La tia vœglia duainta in terra,  
 sco ella fò in tschêl.  
 Do à nus nos paũ, huotz, & inmünchia di.  
 Parduna à nus nos dbits,  
 sco eir nus pardunain à nos debitaduors.  
 Et [A<sup>v</sup>] nuns mnęr in appruuamaint,  
 dimpersemaing spendra 'nus da'lg mael.  
 Perche tieu eis l'g ariginam & la pussaunza<sup>a</sup>  
 & la glœrgia saimper & saimper mæ<sup>b</sup>. Amen.

### La credênscha

Eau craich in Dieu pędar omniputaint,  
 Creatur dalg tschêl & da la terra.  
 Et in Iesum Christum seis sullet filg nos Segner.  
 Quęł chi eis concepieu dalg sainck spiert,  
 & naschieu da la vergina Maria.  
 Et ho indürô suot Pontio Pilato,  
 cucifichiô, muort, & sappulieu.  
 Et eis ieu ad ifiern,  
 & aint l'g ters di da la muort eis el arisüstô.  
 Et eis ieu à tschêl,  
 & [A<sup>z</sup><sup>r</sup>] seza dalg dret maun da seis bab celestiael.  
 Innuonder chel vain à gnir à giudichęr

a pussaunza] pussannza *tenor il diever regular (sbagl da stampa).*

b mæ] moe *tenor il diever regular (sbagl da stampa).*

l's vifs, & l's muorts.  
 Eau craich ilg sainck Spiert.  
 Eau craich che saia la sainchia fidela christiauna baselgia  
 Vna cōmuniun dals sēnchs<sup>1</sup>  
 Aremischiun dals pchiôs.  
 A resüstaunza de la chiarn.  
 Et dsieva aquaista la vita æterna. Amen.

### L'g prüm cummandamaint

E Au sun l'g Segner tieu Dieu, quèl chi t' he mno our d' Aegypto, our della chiæsa della servitüd. Tü nun daiast hauair üngiün oter Deis auaunt me.

2. Tü nū daiast fêr à ti ün[A2<sup>v</sup>]giüinas figiüras intagliedas, ne in üngiünas imegnas da quellas chiosas chi sun in tschel süzura, ne da quellas chi sun in terra giùzuot, ne da quellas chi sun in l'ouua suot la terra. Auaüt aquellas nun t'daiastü incliner, ne las servir. Perche eau sun l'g segner tieu Dieu ün ferm dschiglius Dieu, quæl chi chiesta<sup>c</sup> l'inquitæd dals Babs via als infauns infiña l'g teartz & quart grô da quæls chi m'voeglian mæl: & fatsch misericorgia in milliéra da quels chi m'aman & saluan meis cummandamaints.

3. Tü nun daiast adruuer [A3<sup>r</sup>] l'g nō dalg segner tieu Dieu Vaunamaing. Perche l'g segner nun vain à lascher aquel sainza chiasmaint, quæl chi adrouua sieu Nō vaunamaing.

4. T'algoarda dalg di dalg Sabbath, chia tü sanctifichias aquel. Sês dijs daiast tü lauurer, & fer tuotta tia lauur: mu l'g settæval di ais l'g Sabbath dalg Segner tieu Dieu: sün quel nun dajast fêr üngiüna lauur ne tü, ne tieu filg, ne tia figlia, ne tieu famailg, ne tia fantschella, ne tia muaglia, ne l'g fullastyr chi ais dadains tias portas. Perche in sijs dijs ho Dieu fatt l'g tschel, la [A3<sup>v</sup>] terra, la meêr, & tuot aque chi ais alluaint, & l'g settæual di ho ell puso; per aque ho Dieu benedieu l'g di dalg Sabbath, & santifichio aquel.

5. Tü daiast hundrer teis Babb, & tia Mamma atscho chia tü viuast lungiamaing in l'g paiais chia l'g segner tieu Dieu vain à der à ti.

c chiesta] chiestich *tenor diever regular*.

1 Igl ei da concluder che Bifrun presenti ils plaidis dil diever regular digl *Apostolicum* ell'Engiadin'aulta. El drova ils medems plaidis – che sedifferenzieschan dils plaidis latins (<[Credo in] sanctam ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, [...]>) – gia en siu catechissem da 1552. Ei para denton ch'ins hagi duvrau quella versiun digl *Apostolicum* buca mo ell'Engiadin'aulta, mobein era en Vuclina: Ils fideivels han pia buca cartiu enten la baselgia, mobein che la baselgia seigi la cuminonza dils sogns (cf. BERNHARD (2014), 30s. 45).

6. Tü nun daiast amazer.
7. Tü nun daiast arumper l'g Alaig.
8. Tü nun daiast iuulær.
9. Tü nū daiast dir fosa pardütta incunter tieu prossē.
10. Tü nun daiast aggiauüscher la chiæsa da tieu prossem: tü nun daiast ag[A4<sup>r</sup>]giauüscher la muglier da tieu prossem, ne sieu famalg, ne sia fantschella, ne sieu bouf, ne sieu æsen, ne Zuõd inguotta chi saia da tieu prossem.

A Qui dsieua sū missas vercequauntas vratiuns bsügniusas à tuottes persunas christiaunas. Per che scodün daia saimper & inmünchia di vrær devotamang, aruuiand Dieu chel hægia misericorgia cun nus povers pchia-duors, & n's parduna nos pchiôs, & chel n's huosta dalg mæl spiert, dals mæls aggiauüschemaints da la nossa chiarn, & n's defenda da mæla lieud & tra[A4<sup>v</sup>]uailgs da quaist muond, & da tuottes fortüinas & priuels. L'g ludât saimper mæ & ingrazchiãd da la sia sanchia buntæd chel ho adruô & saimper adrouua cū nus. Et aque tuot træs seis filg nos segner Iesum Christū.

### La cuolpa

E Au pchiaunt christiaun m'arend culpaunt à ti ò buntadeivel Dieu nos bab celestiæl, ch'eu hæ murtælmaing pchiô incunter té & incüter la tia sainchia voelgia, cun mæl dir, cun mæl fær, & cun mæl pissær, sauïand & nun sauïand, vagliand & durmiand, & inmünchia hura, quæl chi eis [A5<sup>r</sup>] à mi læd da cour. Et t'arou parmur da teis chiær filg nos segner Iesum Christū, tü vœglias hauair misericorgia sur me pouuer pchiædar, & m' vœglias pardunær meis pchiôs. Et da d'huossa iuia træs tia gracia m' vœglias imprastær teis sainch spiert, quæl chi m'guida ch'eu munda mia vitta & ch'eu viua suainter l's teis sainchs cūmandamaints, à ti in lôd & in salüd de la mia horma, & à meis prossem in üttel & in seruezzē. Et aque tuot træs nos segner & saluæder Iesum Christum. Amen.

[A5<sup>v</sup>] Vn Psalm da ludær Dieu, auns,  
co che s'mangia.

O Segner Deus bab celestiæl, nus cuntschain che tü saïast la perpetuæla & hutischma vaira buntæd. La quæla chi tuottes creatüras viuas viuainta, Paschainta, nudria, & mantain. Nus t'aruuain da bun cour, che tü vœglias cun tia gracia à nus in aquelles guises, dær da baiuer & da mangiær, che nus allo træs nu duinten ne dischgraciôs ne dischlaschôs. Dimpersemaing nus gioden tieu dun cun grô & hunestæd. Et che nus saïen tiêrs tuottas

bunas houres sufficiaints & [A6<sup>r</sup>] parderts, træs nos segner & spendræder Iesum Christum. Amen.

### In ün'otra guisa

A Quel chi ho tuottas chioses schkiefieu & hurdanô, aquel saia saimper mæ benedieu da nus & sãtifichiô aquel benedescha eir à nus nossa spaisa, chella fatscha à nus prû à l'horma & alg chioerp. Et vschea saia in nõ dalg Pædar, & dalg Filg, & dalg sainch Spiert. Amen.

### Psalm da d'ingrazchiær Dieu

NVs ludain te & ingrazchiain ô Deus bab celestiæl, per l's teis sanchischemes & grandischês duns [A6<sup>r</sup>] cun quæls che tü hæst nus vsche graciuisamaing spisagiôs & assadulôs. Nus t'aruuain da bũ cour, che tü vœgliast à nus imprastær gracia nus mę nu schmainchẽ la tia buntæd & che nus n's apozẽ via à te sul, sainza tuots oters pissêrs. Et che nus tiers te, quæl chi eist la vaira funtauna da tuottes bûtæds, cun sgiüra fidaunza, tscherchian, & achiatten la spisa dalg chioerp & da l'horma, træs nos spandræder & segner Iesum Christum. Amen.

### In ün'otra guisa

L'G omniputaint Dieu nos bab celestiæl, quæl [A7<sup>r</sup>] chi n's ho creôs, nudriôs, & mätgnieus infina ad aquaista preschainta hura, saia ludô & ingrazchiô. Et nus l'g aruuain ch'eir da d'huossa iuia, chel træs sia buntæd n's vœglia imprastær tuot aque chi, n's fo bsœng da mantegner l'horma & l'g chioerp, & dsieua aquaista vitta n's dær l'æterna. Et aque træs nos spandræder & segner Iesum Christum.

### Psalm 24.<sup>2</sup>

- [1] V Ia à te ô segner vuolf eau mieu sentimaing.  
 [2] In te ô Deus m'cufid eau. Eau t'arou ch'eau nu vegna in tuorp, ne che meis inimichs vegnen à s'allegær [A7<sup>v</sup>] da me.

2 Tenor la *Vulgata* eis ei Ps. 24, ella *Biblia Hebraica* denton Ps. 25; per consequenza ei v. 1b (<in tè hæ eau sprauza in scodün témp>) vegnius aschuntaus al v. 5. Mira la *Vulgata*: <Dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus et te sustinui tote die.>

- [3] Perche tuots aquels chi s'fidan da te nu s'<sup>d</sup> ingiannen,  
mu è s'ingiannen l's vauns ifanschaduors.
- [4] Las tias vias Segner amuossa à mi,  
& m'inguida las tias semdas.
- [5] M'intraguida & m'amuossa la tia verdæd,  
per che tü eist Dieu, & mieu salüd,  
& in tè hæ eau sprauza in scodün témp.
- [6] Saiast algurdaiuel da la tia misericorgia,  
& da la tia buntæd, quælas tü hest üsô saimpermæ.
- [7] Mu da las chiatiuiergias, & dals fals da mia giuuëtüna nu saiast  
algurdaiuel,  
dimperse t'alguorda d'me, o Segner suainter la tia misericorgia,  
& la tia buntæd.
- [8] L'g Segner eis bun & giüst, [A8<sup>r</sup>]  
& par glies adriz'el l's pchiaduors in la via.
- [9] El maina l's hümils suainter che s'absœgna cun aradschun,  
& à l's astantôs amuossa el sia via.
- [10] Tuottes las vias dalg Segner sun gracia & fè,  
ad aquels chi salvan sieu testamaint & sia lia.
- [11] Parmur da tieu nō ô Segner saiast pardunaiuel à mieu pchiò,  
per che el eis grand ô Segner.
- [12] Scodün chi temma l'g Segner  
aquel adriz'el sü la via, quæla chi eis agli chiëra.
- [13] La sia huorma gioda dalg bain,  
& seis hartævels vegnen â possidair la terra.
- [14] L'g Segner amuossa sieu secret & sia lia,  
ad aquels chi temmã [A8<sup>v</sup>] el.
- [15] Meis œilgs staun adüna spanagiós ilg Segner,  
per che el eis aquel chi schgiarbügla meis peis our de la rait.
- [16] O segner t'vuolua incunter me, & hægiast misericorgia d'me,  
per che eau sun abandunô & zuond debil.
- [17] Las inguoschas da mieu cour aquellas creschan,  
par tæl maina me our da quaistas<sup>e</sup> strettas mias fadas.
- [18] Guarda l'g mieu grand astênt, & la mia fadia,  
& prain davêd tuot mieu pchiò.
- [19] Cuschidra meis inimichs, per che els sun bgiærs,  
& cū ün chiatiff initsch sun incunter me.

d nu s'] nus *tenor diever regular*.

e quaistas] quastas *tenor diever regular (sbagl da stampa)*.

- [20] Parchiüra la mia horma, & m'defenda,  
eau [A9<sup>r</sup>] t'arou ch'èau nu vegna in tuorp, per che eau hæ  
sprauza in te.
- [21] La rieltæd, & l'giüstia daien saluër me,  
per che eau hæ sprauza in te.
- [22] O Deus spendra Israelem da tuottas sias inguoschas.

Vratiun cura che nus aluain.

O Segner Deus bab celestiæl, eau luod, & ingrazch te, che tü hæst me aquaista nuot, & tuot l'g têmp passó in tieu guuern saluô, & træs la tia gracia laschô gnir infina ad aquaista preschainta hura. Eau t'arou da cour che tü m'vøgliast huotz & tuot l'g têmp de la mia vitta prender in tia gracia, & cun tieu sainch spiert [A9<sup>v</sup>] m'aredscher, sün què, che tuottes flaiules crettas & tuots noschs chiarnaels aggiauüschamaints vegnen da me schchia-tschôs. Et ch'èau cun l'horma & cun l'g chioerp vegna cun üna vaira fè giüstifichiô. Et ch'èau viua aint in la liüsch de la tia sainchia vardæd, à ti in lòd, & à mieu prossem, in üttel & imgiüramaint, træs nos spendræder & segner Iesum Christum, Amen.

Vratiun cura s'vò à durmir

O Segner Deus bab celestiæl, nus dormē, ù nus vaglien, viuen, ù mouren, schi eschens teis. Eau t'arou da cour, che tü vøglias ha[A10<sup>r</sup>]uair arinchiüra da me. Et nun vøglias laschær prir in las houres de la schkiürezza. Dimpersemaing tü vøglias iuidær aint in meis cour la liüsch da la tia fatscha. Sün aque che s'adaumpia aint in me la diuina cognitium træs üna giüsta vaira fè. Et eau saimper mæ m'acchiatta in tia vøglia, træs nos spendræder & segner Iesum Christum. Amen.

Vratiun cummœna.

NVs aruuain te Segner Deo omniputaint, nos buntadeiuel bab celestiæl, tü vøglias iglümner<sup>f</sup> teis sainch Euangeli à tuottes creatüras humaunas, & vø[A10<sup>v</sup>]gliast hustær dauend tuots erruors & heresias. Et vøglias dær spiert & ardimaint à tuots aquels chi predgian la vardæd. Et vøglias intra-guidær tuots aquels chi n's aredschen & n's guuernen, che nus vegnē arid-schieus & guuernôs suainter la tia sænchia vøglia cun drets fats & bun costüms. Et che l'aradschun possa valair par scodün. Et che l's nôschs ve-

f iglümner] iglümner *tenor diever regular (sbagl da stampa).*

gnen chiastiôs, & l's buns vegnen defais. Et che la giüstia regna. Nus aruain eir par tuots scufurtôs & scusulôs, che tü l's dettas gracia & spiert che vegna surlafgió lur fa[A11<sup>r</sup>]dia, & che prendan bain in pæsch. Sumgiauntamaing aruain nus eir par tuots amalôs, & tuottas dunaüs purtauntas, che tü vœgliast cun tia buntæd l's dær spiert & forza, che prendan lur fadia bain in pæsch, & che ariuan ad üna buna fin, & hægian lur früt cun algrezchia. Nus aruain eir tè misericorgiaiuel bab, tü n's vœgliast hustær<sup>g</sup> da guerras, chialastrias, glandas & otras malatias, & da tuots oters trauailgs & schguardins da quaist muond. Sün tella nus possan mnær nossa vitta in pós & cun fê, prudéntscha, & hunestæd. Et [A11<sup>v</sup>] dsieua aquaista vitta nus hægian la vitta æterna, træs teis filg nos segner Iesum Christum, Amen.

### Vratiun par la sainchia Christiauna baselgia

Omniputaint buntadeiuel Deus nos bab celestiæl. Nus aruain te sosa maing per la tia sainchia baselgia quæla che tü hæst cun l'g precius saung da teis chiær filg<sup>h</sup> spendro. Che tü la vœgliast defender dalg mæl inimich, & da tuotta nôscha lieud da quaist muond. Et la vœgliast natagiær da tuottes mël as opiniuns & erruors. Et la vœgliast da di in di cū tia gracia adaumpier, & cun tieu vierf iglümner, & in tuottes chioses cun tieu sainch spiert guuernær. Sün talla, che teis seruiaints cuffessan, & fauellan tieu sainch plæd, cun ardimaint. Et che s'astæfleschan in la fê, & che accraschainten la chiari[A12<sup>r</sup>]tæd. Et porten la crusch da tuot cūtrædis<sup>i</sup> & fadias paciain tamaing. Et cumpuorten la persecutiun parmur d'te leidamaing. Parzorgia<sup>j</sup> aquella, cun tuot aquè chi fò agli<sup>k</sup> bsceng à las hormas, & als corps. Et aque tuot træs nos segner Iesum Christum. Amen.

### Vn'otra vraziun

O Deus bab celestiæl, quæl chi sæst in quaüts priuels che nus stain in quaista vitta, l's quèls nus nun eschan bastaunts da stær scunter, ù da schkiuir cun nossa humauna fraschletza. Do à nus salüd dalg sentimaint<sup>3</sup>, & dalg chioerp. Che aque che nus indürain par nos pchiôs, che cun tieu agiüd nus vainschen, træs nos segner Iesum Christum. Amen.

g hustær] hustær *tenor diever regular (sbagl da stampa)*

h filg] ilg *tenor il diever regular (sbagl da stampa).*

i cūtrædis  $T_{2b}$ , *denton* tūtrædis  $T_{2a}$ .

j Parzorgia  $T_{2b}$ , *denton* Parzorgia  $T_{2a}$ .

k aquella, cun tuot aquè chi fò agli  $T_{2b}$ , *maunca denton en*  $T_{2a}$ .

3 Cheu drova Bifrun il plaid *sentimaint* sco sinonim da *horma*.

Iachiam Bifrun agli maister da  
schuola auuoira salüd

NVs hauain fat stampær aquaista tæfla in Arumaunsch, par che l's infauns da pitschen in[A12<sup>v</sup>]sü imprendan ad vrær in nos launguaick, alhura eir à l'g sauair lër. Par tæl bsœnga scodün chi s'prain sura da d'amussær, s'dær fadia che sappian bain pronuntiær scodün bustap, l's vocals, & l's diphtongios: Sumgiauntamang eir l's artichels, ù accens, sco sun, l'g, l's, elg & oters da tal sort. Et nun imprendiant aque da pitschen, schi vegnen els à balbagiær, sco nus vezain bgiær, chi nu paun pronuntiær, l'g, l's, elg, & oters tals plæds. Sto saun in pæsç da Dieu.

Dæda à Samædan l'g prüm di  
dalg Anno 1571.

Schquitscho in Turich.  
Anno 1629.

*Jan-Andrea Bernhard, Via Fistez 21, 7126 Castrisch*